





CANTATE CONTARINI

Cantatas anónimas procedentes del palacio Contarini en Piazzola sul Brenta – Padova
(2º mitad del siglo XVII)

1	Lamento di Cintia	9:33
2	Voi me la pagherete	5:00
3	Steso all'ombra	7:47
4	Bella boca	5:50
5	Si, si, son tradito	4:44
6	Sconsolata gemea	9:52
7	O voi dell' alma opressa	5:28
8	Non tante stelle	8:37
9	Fili parlianci chiaro	4:54

Marta Infante, mezzosoprano

ARS ATLÁNTICA

Santi Mirón, *viola da gamba*

Bruno Forst, *clave*

Manuel Vilas, *arpa doppia y dirección*

MARCO CONTARINI; EL LEGADO MUSICAL DE UN NOBLE VENECIANO

José Ángel Vilas

Es un hecho conocido que una grandísima parte de nuestro patrimonio cultural es anónimo. El artista no siempre ha gozado de la especial consideración de “autor”; para nosotros, que heredamos de la época romántica el culto al creador individualizado, nada más habitual que entender el arte ligado a los nombres de sus artifices. Pero esto no siempre es posible, bien porque se ha perdido traza de la autoría, o bien porque ésta no era algo digno de especial importancia. El presente registro muestra un conjunto de obras de autor desconocido, pero fuertemente ligadas a un tiempo y a un lugar: las cantatas barrocas asociadas a la familia veneciana de los Contarini.

El apellido Contarini figuraba en el exclusivo grupo de doce familias patricias que habrían participado en la legendaria elección del primer dux, la máxima autoridad veneciana; con el tiempo, varios miembros del clan ostentaron dicho cargo, especialmente en el siglo XVII. Conforme a su rango, las familias de la aristocracia véneta solían poseer un palacio en la propia Venecia, y además se procuraban una propiedad rural en el interior de la región. Estas villas campestres eran centros de producción agrícola, pero sobre todo satisfacían la necesidad de alejarse de los problemas de la política veneciana, y permitían al propietario disfrutar de las ventajas de un retiro relativamente privado. Los Contarini compraron una propiedad en el lugar de Piazzola sul Brenta, cerca de Padua, y la transformaron progresivamente en una residencia en consonancia con su elevada posición social. El complejo edificado llegaría a ser uno de los más grandes de todo el Véneto, y en este proceso tuvo un importante papel el procurador Marco Contarini (1632-1689).

Mecenas muy aficionado a las artes, especialmente a la música, Marco Contarini hizo modificar radicalmente la quinta primitiva y la convirtió en un verdadero palacio barroco, un retiro dorado dotado de todo aquello que pudiera satisfacer sus aficiones: galerías pintadas al fresco, pinacoteca, gliptoteca, biblioteca, parque, estanques... Decidió también construir dos teatros; el de mayor tamaño tenía capacidad para unos mil espectadores, y se hizo famoso en toda Europa. El segundo era más pequeño y se conocía como Luoco delle Vergini (El sitio de las doncellas), debido a que allí actuaban las chicas

educadas por cuenta del propietario, por lo que cabe considerarlo también como una especie de conservatorio musical. Las alumnas aprendían además canto y danza; y con toda probabilidad harían uso de los magníficos fondos reunidos por Marco Contarini: la colección de instrumentos y, sobre todo, una importantísima biblioteca musical. La villa poseía también una sala destinada a conciertos, que contaba con un sistema acústico muy especial: los espectadores no veían a los intérpretes, que estaban situados en una sala superior comunicada con el auditorio mediante una gran abertura. Los géneros musicales practicados en las veladas contarinianas eran muy variados: óperas, cantatas, conciertos; precisamente para abastecer tan intensa vida musical, Marco Contarini comenzó a reunir su gran biblioteca. Mandó hacer copias manuscritas de una gran cantidad de obras, incluida mucha de la música más famosa que se interpretaba en Venecia, especialmente música vocal. La villa contaba además con una imprenta, en la que se publicaban los libretos de las óperas representadas.

La recopilación musical creada por Marco Contarini no fue enriquecida por ninguno de sus descendientes, pero quedó en los archivos de la familia. En 1839 lo que se conservaba de la biblioteca familiar, incluida la sección musical de Marco, fue donada por Gerolamo Contarini en su testamento a la principal entidad pública veneciana en la materia, la Biblioteca Marciana, donde sigue conservándose en la actualidad. El legado consta de unos 120 códices musicales manuscritos del siglo XVII, fundamentalmente música vocal: óperas y cantatas.

En el conjunto de las cantatas aparecen algunos de los compositores más apreciados en la época, como Stradella, Alessandro Scarlatti, Pasquini y Gasparini. Pero también figuran dos volúmenes de cantatas anónimas italianas, que son las que son objeto del presente programa. Encuadernadas con mucha elegancia, presentan sin embargo una escritura descuidada, legible pero llena de errores y negligencias que obligan a una importante tarea de corrección para su ejecución. Todas ellas están escritas para voz solista de contralto y bajo continuo. Este último, como era habitual, no especifica los instrumentos para su interpretación; pero evidentemente no faltarían posibilidades en la magnífica colección contariniana, que incluía todo tipo de instrumentos de arco, cuerda pulsada (incluida el arpa) y diversos tipos de instrumentos de tecla. La estructura básica de las cantatas es la típica de la época: una alternancia de recitativos y arias, estas no siempre del tipo da capo. Los textos, también anónimos, consisten en poemas que responden a los códigos barrocos de expresión amorosa, predominando la situación del amante devoto y contrariado, ya sea por celos, indiferencia, ausencia o traición.

En la actualidad la villa Contarini es la sede de una fundación dedicada al mundo de la cultura y de los servicios. Combina la muestra permanente de la propia villa y de sus fondos con la presentación de exposiciones temporales. Así mismo, el parque y el imponente edificio ofrecen un amplio programa de espectáculos teatrales, musicales y cinematográficos, que hacen de la villa uno de los principales referentes culturales en la actualidad en la región del Véneto.



MARCO CONTARINI; THE MUSICAL LEGACY

OF A VENETIAN NOBLE

José Ángel Vilas

It is a well known fact that a huge part of our cultural heritage is anonymous. The artist has not always enjoyed the special consideration of "author"; for us, who have inherited from the Romantic era the worship of the individual creator, nothing is more common than appreciating art in connection with the name of its creators. But this is not always possible, either because all trace of authorship has been lost, or because it was not worthy of particular note. The present recording contains a selection of works by unknown authors, but closely connected to a time and place: the baroque cantatas associated with the Venetian Contarini family.

The surname Contarini figures as one of the exclusive group of twelve patrician families who participated in the legendary election of the first doge, the highest authority in Venice. Over time, several members of the clan held this office, especially in the 17th century. According to their rank, the families of the Venetian aristocracy would possess a palace in the city of Venice itself, as well as procuring for themselves a rural property inland, away from the capital. These country villas were centres of agricultural production but above all satisfied the need to get away from the political problems of Venice, and allowed the owner to enjoy the advantages of a relatively private retreat. The Contarini purchased a property in a place called Piazzola sul Brenta, near Padua, and gradually transformed it into a residence befitting their elevated social position. The building complex was to become one of the largest in the whole of Veneto. An important role in this process was played by the lawyer Marco Contarini (1632-1689).

A keen patron of the arts, especially music, Marco Contarini made radical modifications to the original estate and turned it into a veritable baroque palace, a gilded retreat endowed with everything that might satisfy his interests: galleries painted with frescoes, salons exhibiting art treasures and sculptures, a library, a park, artificial lakes... He also decided to build two theatres; the larger had a seating capacity of about a thousand and became famous throughout Europe. The second was smaller and was known as the Luoco delle Vergini (The place of the maidens), due to the fact that educated

young ladies performed there at the owner's expense, making it, to all intents and purposes, a sort of music conservatoire. The students learned, among other things, singing and dancing and in all probability made use of the magnificent resources gathered by Marco Contarini: the collection of instruments and, above all, the well-stocked music library. The villa also possessed a room reserved for concerts which had a rather special system of acoustics: the spectators could not see the performers who were situated in an upper room connected to the auditorium via a large opening. The musical genres heard at the Contarini soirées were very varied: operas, cantatas, concertos. To keep this intense musical activity in good supply, Marco Contarini began to build up his extensive library. He had manuscript copies made of a large number of works, including much of the best known music being performed in Venice, especially vocal music. The villa also had a printing press to publish the librettos of the operas performed there.

The collection of music created by Marco Contarini was not added to by any of his descendants, but did remain in the family archives. In 1839, the extant contents of the family library, including Marco's musical section, was bequeathed by Gerolamo Contarini in his will to the main public library in Venice, the Biblioteca Marciana, where it remains to this day. The bequest contains 120 manuscript musical codices from the 17th century, mainly vocal music: operas and cantatas.

Among the collection of cantatas are some by the most renowned composers of the time, such as Stradella, Alessandro Scarlatti, Pasquini and Gasparini. But there are also two volumes of anonymous Italian cantatas which are the object of the present recording. The binding may be elegant but far less care was taken over the notation which is legible but full of careless mistakes making the task of preparing a performable version quite considerable. All the cantatas are written for solo contralto and continuo. The latter, not uncommonly, does not specify which instruments were to be used but there was certainly no lack of choice in the magnificent Contarini collection which included all types of bowed instruments, plucked instruments (including the harp) and several types of keyboard instruments. The basic structure of the cantatas is typical of the period: alternating recitatives and arias, though not always of the da capo type. The texts, also anonymous, consist of poems which respond to the baroque codes of amorous expression, predominantly concerning devoted lovers suffering as a result of jealousy, indifference, absence or betrayal.

Nowadays the villa Contarini is the headquarters of a foundation dedicated to the world of culture and national heritage. As well as the opportunity to view the permanent collections, the villa offers occasional temporary exhibitions. Also the park and the imposing building host a comprehensive programme of theatre, music and cinema which make the villa one of the main cultural points of reference of the modern day region of Veneto.

Translation: Walter Leonard



MARCO CONTARINI; LE LEGS MUSICAL

D'UN NOBLE VÉNITIEN

José Ángel Vilas

On sait bien combien une très grande partie de notre patrimoine musical est anonyme. En effet, l'artiste n'a pas toujours joui de la considération spéciale d' "auteur"; pour nous, qui héritons de l'époque romantique le culte de l'artiste individuel, rien n'est plus habituel que d'associer l'art aux noms de ses créateurs. Mais ceci n'est pas toujours possible, ou bien car l'on a perdu la trace de l'auteur, ou bien car ce dernier n'avait alors pas nécessairement une importance spéciale. Le présent enregistrement présente un ensemble d'œuvres d'auteurs inconnus, œuvres qui correspondent toutefois à une époque et un lieu précis: les cantates baroques liées à la famille vénitienne des Contarini.

Le nom Contarini figurait dans le groupe exclusif de douze familles patriciennes qui auraient participé dans la légendaire élection du premier Doge, l'autorité maximum de Venise; pendant longtemps, plusieurs membres du clan se targuaient de cette charge, surtout pendant le xvii^e siècle. Conformément à leur rang, les familles de l'aristocratie vénitienne possédaient en général un palais à Venise même, ainsi qu'une propriété rurale à l'intérieur de la région du Veneto. Ces villas champêtres étaient certes centres de production agricole, mais satisfaisaient surtout le désir de s'éloigner des problèmes engendrés par la politique vénitienne, et permettaient au propriétaire de profiter d'un retrait relativement privé. Les Contarini achetèrent une villa à Piazzola sul Brenta, près de Padoue, et la transformèrent progressivement en une résidence digne de leur position élevée. L'édifice devait devenir un des plus grands de tout le Veneto, une ampliation dans lequel le procureur Marco Contarini (1632-1689) joua un important rôle.

Mécène très sensible aux arts, surtout à la musique, Marco Contarini fit modifier radicalement la ferme primitive pour la convertir en un véritable palais baroque, un retrait doré doté de tout ce qui pourrait satisfaire ses goûts : galeries de fresques, pinacothèque, glyptothèque, bibliothèque, parc, étangs, etc. Il décida également de construire deux théâtres ; le plus grand pouvait contenir mille spectateurs, et se rendit célèbre dans toute l'Europe. Le second était plus petit et était connu comme le Luoco delle Vergini (l'endroit des jouvencelles), du fait que les filles éduquées aux dépens du propriétaire y jouaient, ce qui permet de le considérer également comme un genre de conservatoire musical. Les élèves ap-

prenaient également le chant et la danse, en utilisant très probablement les magnifiques fonds réunis par Marco Contarini : la collection d'instruments et, surtout, une très importante bibliothèque musicale. La villa possédait également une salle destinée à des concerts avec un système acoustique très spécial : les spectateurs ne voyaient pas les interprètes, situés dans une salle supérieure qui communiquait avec l'auditoire par une grande ouverture. Les genres musicaux pratiqués dans les soirées contariniennes étaient très variés : opéras, cantates, concertos ; justement afin d'approvisionner une si intense vie musicale, Marco Contarini commença à établir sa grande bibliothèque. Il demanda de copier une grande quantité d'œuvres, parmi lesquelles beaucoup de la musique fameuse qui s'inter-prétait à Venise, avec une prédilection pour la musique vocale. La villa avait également une imprimerie, où étaient préparés les livrets des opéras représentés.

La compilation musicale faite par Marco Contarini ne fut enrichie par aucun de ses descendants, mais demeura dans les archives de la famille. En 1839, ce qui se conservait dans la bibliothèque familiale, la section musicale de Marco comprise, fut donné par Girolamo Contarini, au travers de son testament, à l'identité publique vénitienne principale en la matière, la Biblioteca Marciana, où la collection se conserve encore. Le legs comprend quelques 120 codex musicaux manuscrits du xvii^e siècle, principalement de musique vocale : opéras et cantates.

Dans l'ensemble des cantates figurent certains des compositeurs les plus appréciés de l'époque, comme Stradella, Alessandro Scarlatti, Pasquini et Gasparini. Mais l'ensemble contient également deux volumes de cantates italiennes anonymes, qui font l'objet du présent programme. Reliés avec beaucoup d'élégance, ils sont toutefois écrits d'une manière peu soignée, lisible mais pleine d'erreurs et de négligences, ce qui oblige à un important travail de correction pour pouvoir en interpréter la musique. Toutes ces cantates sont composées pour voix seule de contralto et basse continue. Celle-ci, comme il était habituel, ne spécifie guère les instruments pour son interprétation ; mais bien évidemment on ne manquerait pas de possibilités si l'on se réfère à la magnifique collection contarinienne, qui incluait tous les types d'instruments à archet, la corde pincée (harpe comprise), et divers genres de claviers. La structure basique des cantates est typique de l'époque : une alternance de récitatifs et airs, ces derniers pas toujours avec da capo. Les textes, également anonymes, sont des poèmes qui répondent aux codes baroques d'expression amoureuse, avec une prédilection pour la situation de l'amant dévoué et contrarié, soit par jalousie, indifférence, absence ou trahison.

Actuellement la villa Contarini est le siège d'une fondation qui se consacre au monde de la culture et d'autres services. Elle combine la présentation permanente de la villa même et de ses fonds avec la l'exhibition d'expositions temporelles. Ainsi, le parc et l'imposant édifice offrent un ample programme de spectacles de théâtre, de musique et cinématographiques, qui font de la villa une des principales références culturelles actuelles de la région Veneto.

Traduction: Olivier Foures



Villa Contarini en Piazzola sul Brenta (Padua)

1 Lamento di Cintia per la perdita d'Eurindo suo amante

Posavan in grembo
d'un ridente aprile
gia stanchi d'adorar
duoi fidi amanti
quando da un improvviso
adio risvegliata
Cintia la bella
vidde da se partir
l'amato Eurindo
verso le tosche arene
in pino alato
spinto da vento fier
da crudo fatoppor
pianse sospirò
e pel dolor
ch'il cor gl'ardea
all'aure ai vential mar
cosi dicea:

Zefiri crudelissimi
che rapite il mio tesoro
deh rendetelo carissimi
che dolente hormai mi moro.

Ma gia m'avedo
d'apprestar piu forza
coi pianti all'acque
e coi sospiri al vento
almen dell'orme sue
la cara stampa
non cancelli il mare
nelle sue arene,
perchio leger in lor
possi mie pene.

E voi onde rapacissime
ch'al mio cor daste ricetto
a miei voti humanissime
gia cedete il mio diletto.

Descansaban en el seno
de un abril risueño,
ya cansados de amar,
dos fieles amantes,
cuando, por un inesperado
adiós sobresaltada
Cintia la bella
vió partir de su lado
al amado Eurindo,
hacia las costas toscanas
en rápido bajel,
empujado por el fiero viento,
el cruel destino.
Lloró, suspiró,
y debido al dolor
que le consumía el corazón,
a la brisa, al viento, al mar,
así decía:

Céfiros crueles
que me robáis mi tesoro
¡ay! devolvedlo, queridos,
que doliente yo ya muero.

Pero ya me doy cuenta
quedo y más fuerza
con mis lágrimas al mar,
con mis suspiros al viento.
al menos, que de su paso
las queridas huellas
no las destruya el mar
en sus riberas,
para que yo pueda en ellas
leer mis penas.

Y vosotras, ávidas ondas
que os lleváis a mi amado
compadecidas por mis ruegos,
devolvedme ya mi amor.

Ma che priego i venti
che scongiuro il mare
se gia di vista perdei
e col clamore
chi perder non porrò
gia mai col cuore.

O fier amarezza
di quell'addio
ch'empì d'asprezza
cuore si pio
che quanto piu amaro
fumi il partire
tanto piu caro
m'era il morire.

Ma voi onde che tenete
ch'il mio sen crudel ferì
e voi venti che portate
chi si fiero mi tradì
per quell'ingiuria ch'ei mi fe
deh punitelo per me.

E così sepolto in onde
giung'all'occase
traditor errante
chi l'orientè passò
vezzosamente;
e da tal vendetta
imparar ei puote,
ch'ancor nell'acque
ha la sua tomba il sole.

2 Voi me la pagherete
occhi tiranni
troppo fieri voi siete
fatti per me comete
ministri ogn'hor
di tormentosi affanni.

Pero para qué ruego al viento,
para qué conjuro al mar,
si ya perdí de vista a quien,
por mucho que me lamenté,
no podrá salir
jamás de mi corazón.

Oh cruel amargura
de aquel adiós,
que llenó de dolor
un corazón tan fiel,
que cuanto más amargo
me resultaba el partir,
tanto más querido
me era el morir.

Pero vosotras, ondas, que lleváis
al que hirió, cruel, mi pecho,
y vosotros, vientos, que empujáis
a quien tan cruel me traicionó;
por la injuria que me hizo,
¡ea! castigadlo por mí.

Y así, sepultado en el mar,
alcance su muerte
el traidor errante,
que el oriente recorrió
tan bello;
y de venganza tal
podrá aprender
que en las aguas sucumbe
incluso quien es bello como el sol.

Me las pagaréis,
ojos tiranos,
sois demasiado crueles,
sois para mí como el cometa,
causante siempre
de tormentosos afanes,

Segretari del core
faci del dio d'amore
ladri di liberta
fieri senza pieta
intenti ogn'hor vi miro
a miei gran danni.

Voi me la paghetero
occhi tiranni.

Solo d'arco si serve
d'un ciglio l'alto nume
che cieco ogn'hor fu
e non vale a vietare il periglio
in un petto costante virtù.

Perfidissime stelle
non voglio piu mirarvi
risolvo abbandonarvi
per esser troppo belle
fabbre sete per me
sempre d'inganni.

Voi me la paghetero.....

Cosi Lidio dicea, ma Lilla acorta
col nuovo sguardo lo feri
di sorte che l'alma sua
da si bei lumi absorta
volontaria sen corre
in braccio a morte.

3 Steso all'ombra

d'un mirto lacrimoso
Fileno premea spreggiato amante
le sue speranze
al verde prato in seno
e in simili concenti i lusinghieri fiati
co suoi sospir multiplicava
a i venti.

Ministros del corazón,
antorchas del dios del amor,
ladrones de libertad,
fieros y sin piedad,
siempre os veo aplicados
a mi perdición.

Me las pagaréis,
ojos tiranos

Sólo utiliza el gran dios
el arco de unas cejas,
pues siempre fue ciego,
y no vale, para evitar el peligro,
la fuerza de un pecho constante.

Perfidísimas estrellas,
no quiero veros más,
decido abandonaros
por ser demasiado bellas,
artífices sois para mí
siempre de engaños.

Me las pagaréis, ...

Así Lidio decía, pero Lilla, atenta,
con nueva mirada lo hirió,
de manera que su alma,
de tan bellos ojos prendada,
voluntaria se apresura
a los brazos de la muerte.

Echado a la sombra

d'un mirto, llorando,
despreciado amante, Fileno expresaba
sus esperanzas
en medio de un verde prado,
y con armonías similares, acrecentaba
el suave soplo de los vientos
con sus suspiros:

"Dentro il mar d'un crine aurato
un Leandro è questo core
è un Fontone fulminato
da lo stral del dio d'amore".

Quindi mesto, e piangente,
mentre imperlava afflitto
del vago labro il bel coral vermiglio
più che di rai, di lacrimette
amava l'arco d'amor
nel balenoso ciglio.
Cruda Amarili in tanto,
mentre scorgea quell'alma,
nova Aretusa assorta in mar di pianto,
con tali accenti
apri' il bel labro al canto.

"Piu innamorata un bel
occhio che piange
di due ciglia sereni e ridenti
piu del sol quando nasce dal Gange
splende un volto in
quell'onde cadente".

Non soffrì all'hor
che il tormentato amante
tra i verdeggianti smalti
infiasse dolente
con perle ruggiadose
del labro suo
le morbiddette rose.

Così a tergergli il volto
in lacrimoso humore
dagli occhi suoi sciolse
la benda amore.

Rise la bella
e preso in sen Fileno
con un sol cor fè

"En el mar de un cabello dorado
mi corazón es como un Leandro,
es como un Faetón fulminado
por la flecha del dios del amor."

Después triste, y llorando,
afligido, mientras perlabo
del hermoso labio el bello coral rojo,
más que con flechas, con lagrimillas
amaba el arco de amor
en la espléndida mirada.
La cruel Amarilis entretanto,
mientras descubría aquella alma,
nueva Aretusa sumida en un mar de llanto,
con estas palabras
abrió los labios para cantar:

"Más enamoran unos bellos
ojos que lloran
que un rostro sereno y risueño,
más que el sol cuando nace en el oriente
resplandece un rostro
en aquellas lágrimas".

No consintió entonces
que el atormentado amante
en el verde prado
regase, doliente,
con perlas de rocío
las suaves rosas
de sus labios.

Así, al secarle el rostro
bañado en lágrimas,
el amor quitó
la venda de sus ojos.

Rió la bella
y, abrazando a Fileno,
con un solo corazón

di due seni un seno.

Con il cor nel sen diviso
tramutò il suo pianto in riso
e coi guardi suoi mortali
Amor la sua faretra
armò di strali.

4 Bella bocca ma crudele

lascia ch'io ti baci
in te sol fra rose e mele
poese amor l'esca de baci.

Gia su queste mie labra
palpita il bacio
e quel bel labro chiede
quel bel labro gentile
in cui di molli e tepide
rugiade sparso
germoglia aprile.
in cui l'alba produsse
col riso il riso
e mi temprò c'ol pianto
al par del sol lucente
le perle d'oriente.

Su su l'alma scherzando
baciando ai piaceri
a gl'amoris'accenda.
e la bocca che vezzosa
i baci scocca
un ne colga
e duo ne renda.

Folle io sospiro
e ancora tu ritrosa e superba
stai cheta ai prieghi
e mi dileggi e taci.

unió ambos cuerpos.

Con el corazón partido
cambió su llanto en risa,
y con sus miradas fatales
Amor su carcaj
armó de flechas.

Bella boca, pero cruel,

deja que te bese,
sólo en tí, entre rosas y mieles
puso amor la seducción de los besos.

Ya sobre mis labios
palpita el beso,
y esa bella boca ansía,
esa bella boca gentil
donde, de un suave y templado
rocío cubierta,
florece abril,
donde el alba hizo nacer
con su alegría la risa,
y me templó con el llanto,
junto con el sol luciente
las perlas del oriente.

¡Venga, venga! el alma jugando
besando, a los placeres
se encienda, a los amores,
y la boca que hermosa
lanza besos,
coja uno
y devuelva dos.

Loco, yo suspiro
y tú, aún esquiva y soberbia,
estás muda a mis súplicas
y de mí te burlas, y callas.

5 Si si son tradito

conforme l'usanza
non v'è piu speranza
va Filli a marito
di donne a gl'ardori
e folle chi crede
il branco di fede
va sempre fallito.

Hoggi Filli superba
esalando sospiri
simulando martiri
vuol far la disperata
del nome di sposa
al dolce suono vola
il suo cor al caro sposo in dono.

Vanne pur sperguira va
dal tuo core traditore
non vo barbara pieta.

Adorarti piu non vo
a miei voti si devoti
nume falso e tua belta.

Vanne pur....

Dalle foci d'abisso
di mie querele al tuono
qui volata Megera
turberà la tua pace
e del vago consorte
tra gl'amplessi e piaceri
sparsa tu di rancor
d'odio e veleno sospirerai
per tuo ristoro e sorte,
redivo il mio amor
o la tua morte.

Si, sí, me traicionaron,

según la costumbre,
ya no hay esperanza,
Filli va a tener marido.
está loco quien cree
en la pasión de las mujeres,
el que espera fidelidad
siempre se equivoca.

Hoy la soberbia Filli,
exhalando suspiros,
simulando martirios,
quiere mostrarse desesperada;
pero al dulce sonido
del nombre de esposa vuela,
dando su corazón al querido esposo.

Vete pues, perjura, vete,
de tu corazón traidor
no quiero bárbara piedad.

Adorarte ya no quiero,
a mi votos tan devotos
tu belleza es falsa deidad.

Vete, pues...

Desde la boca del abismo,
al son de mis querellas,
hasta aquí volando Megera
turbará tu descanso;
y cuando te deleites en los brazos
de tu bello consorte,
llena tú de rencor,
odio y veneno, suspirarás
por tu descanso y destino,
renacido mi amor
o tu muerte.

6 Sconsolata gemea

in taciturno horror
d'atre procele
giovineta gentile
e in deliquio d'amor
lungi al suo bene
languida fra le pene
inteneria sovente
allo spesso cader
con spirti lassi
con pianti il suolo
e con la vocei sassi.

Piu non trovo il mio dileto
dimi amor chi l'involò
parte l'alma dal mio petto
ritenerla piu non so.

Che faro sventurata
oh cieli aita
ahi che preda al dolor
perdo la vita.

Chi mi rende il mio tesoro
chi lo stringe chi lo sa
son tradita amor io moro
el mio ben chi lo godra.

Torna de torna o caro
ai goduti contenti
ai dolciamplessi
rinova una sol volta
que sospiri adorati
che in braccio a me formaste
e se abandonarmi al fin tu pensi
odi almen del mio core
gli estremi sensi.

Di pur sarai contento
crudel se moriro
Dolci saran le pene

Desconsolata, gemia

en el silencioso horror
de una siniestra tempestad
una gentil muchacha,
y en desmayo amoroso,
lejos de su bien,
lánguida en su penar,
enternecía una y otra vez
en el frecuente decaer
de su ánimo cansado,
con llanto la tierra
y con la voz las peñas.

Ya no encuentro a mi querido,
dime, amor, quién se lo llevó;
sácame el alma del pecho,
ya no puedo conservarla.

¿Qué haré, desventurada?
¡oh cielos, ayuda!
¡ay, que presa del dolor,
pierdo la vida!

¿Quién me devuelve mi tesoro,
quién lo estará abrazando, quién lo sabe?
me traicionaron, amor, me muero,
y mi amado ¿quién lo gozará?

Vuelve, oh vuelve, querido,
a los gozados contentos,
a los dulces abrazos,
renueva una sola vez más
aquellos suspiros adorados,
que en mis brazos exhalaste;
y si al final piensas en abandonarme,
escucha al menos de mi corazón
los últimos razonamientos.

Di entonces, ¿estarás contento,
cruel, si llevo a morir?
Dulces serán las penas

se in grembo a te mio bene
esangue io spirero.

Di pur sarai contento
crudel se morirò

Ucidetimi pure
amorosi deliri
cosi al fin ceserano
i miei martiri

Mio cor dunque preparati
e tempo di morir.

Cieli adiratevi
piovete o fulmini
abissi apritevi
al mio martir.

7 O voi dell'alma oppressa

agitare potenze
dal profondo letargo
i lumi aprite
d'ovè il coraggio antico
dovè l'ardor natio
s' il bambò cieco dio
col piacer n' addormenta
v'atterrisse v'assale e vi sgomenta.

Alma risvegliati destati
o cor risvegliati destati sù.
tronca inodi
i strali spezza
contumace alla bellezza
ti ribella al dio d'amor.

Tu che sol fra gl'allori
onta del cieco oblio
balsami eterni
al nome tuo diffondi
come i lauri confondi

si en tu seno, bien mio,
exangüe llevo a morir.

Di entonces, ¿estarás contento,
cruel, si llevo a morir?

Matadme pues,
amorosos delirios;
asi al fin cesarán
mis sufrimientos.

Corazón mio, prepárate pues,
es tiempo de morir.

Cielos, enfureceos;
caed, rayos;
abismos, abríos
a mi tormento.

Oh vosotras, del alma oprimida

agitadas potencias,
del profundo letargo
abrid los ojos,
¿dónde está el antiguo valor,
dónde el ardor nativo,
si el niño y ciego dios
con el placer os adormece,
os vence, os asalta, os asusta?

Alma, despiértate,
oh corazón, despiértate,
rompe los nudos,
quiebra las flechas,
ajeno a la belleza
rebélate contra el dios del amor.

Tú que con la fama
que vence al ciego olvido,
consuelo eterno
otorgas a tu nombre,
¿por qué mezclas los laureles

con i mirti lascivi
e da te stesso
il tuo morir soscrivi.

Pensieri lusinghieri
deffeminato Amor
andate si volate
ch' in se ritorna il cor

Su l' are di Cupido
di piu infrante catene
il voto appendo
e per memoria eterna
del mio sanato duol
del mio tormento
per man del pentimento
veggasi in tele espresso
di Lidio innamorato
il caso stesso.

Mia cara liberta
no ti partir da me.
non voglio piu languir
vuò libero il desir
sciolta la volontà
non ti partir da me
mia cara liberta.

con los lascivos mirtos,
y de ti mismo
suscribes la muerte?

Seductores pensamientos,
afeminado Amor,
id, sí, volad,
que ya vuelve en sí el corazón.

En los altares de Cupido
ofrezco el voto
de mis cadenas rotas,
y para memoria eterna
de mi pena ya curada
y de mi tormento,
por obra del arrepentimiento
se vea expresado en pinturas
de Lidio enamorado
su propio caso.

Mi querida libertad
no me dejes,
no quiero penar más,
quiero el deseo libre,
libre la voluntad.
no me dejes
mi querida libertad.

8 Non tante stelle ha' il cielo No tiene tantas estrellas el cielo

o stille il mareo
quante Aurilla dolente
versò da gl'occhi suoi
lagrime amare
mentre pria di morir
nel proprio interio
per bellezza di ciel
soffria un inferno

agua el mar
como lágrimas Aurilla que, doliente,
derramó de sus ojos,
lágrimas amargas,
mientras antes de morir,
en su interior,
por causa de una belleza celestial
sufrió un infierno.

Di Filindo languia
tacita amante

Languidecia por Filindo,
amante silenciosa,

e della sua agonia
del suo dolore
se la lingua tacea
parlava il core

Ma non scopriro
i suoi tormenti atroci
dell amato suo ben
del cor le voci.
Quindi per impetrar
da lui pietade
volle che egli narrasse
nun muto foglio
con tacita favella
il suo cordoglio
apprestandogli intanto
la penna il suo penar
l' inchiostro il pianto
così al meglio che puote
esprese le sue doglie
in questi noti. en estas notas.

Filindo mio bene
pietade merce
se tante rie pene
io soffro per te
Filindo mio bene
pietade merce.

Del bel arco del tuo ciglio
di Ciprigna cieco figlio
fieri strali m'aventò
e accendendo sue facelle
nele luci sue ribelle
l' alma in seno m' infiamò
del tuo crine i ceppi doro
mi privai di liberta
io languisco io manco io moro
se di me non hai pietà

y de su agonia,
de su dolor,
si la lengua callaba,
hablaba el corazón.

Pero la voz de su corazón
no descubrió
los atroces tormentos
causados por su amado.
Por eso, para implorar
de él pietad,
quiso que su corazón narrase
en un mudo papel
con callado hablar
su pesar,
proporcionándole
su tristeza la pluma,
su llanto la tinta.
así, lo mejor que pudo
expresó sus dolores

Filindo, bien mio,
pietad, merced;
si tan cruelses penas
sufro por tí,
Filindo, bien mio
pietad, merced.

Del bello arco de tus ojos
el ciego hijo de Venus
cruelses flechas me lanzò,
y encendiendo sus antorchas
en sus miradas rebeldes
encendió el alma en mi pecho.
los lazos de oro de tu cabello
me privaron de libertad;
languidezco, desmayo, muerdo,
si no tienes pietad de mí.

CANTATE CONTARINI

Non bramo che tu pianga
al pianger mio
non bramo che ti dolga
il mio dolore
solo desio che con amore
tu ricompensi amore
Ma se pur non credi oh Dio
che di te m'accende amor
chiedil al mio cor
testimonio fedel
del dolor mio.

A queste note unito
Aurilla bella
il cor chiuse nel foglio
e acòsicuro
al suo fedel giungese
per testimonio
di sue crude faci
lo volsse sugellar
con mille baci.

9 Filli parlianci chiaro

lasciamo i complimenti
quando fia che habbian fine
i miei tormenti.

Se ricusi deponer l'orgoglio
io risolvo scacciarti dal cor
senza speme servir piu non voglio
abastanza soffersi il rigor.

Se non lasci di darmi tormento
la catena dal cor sciogliero
troppo fiera è la pena ch'io sento
questo petto soffriria non puo.

Son gia rotto il cervello
si stanca il piede in
seguitar che fugga
languir per un bel volto

No pretendo que llores
a causa de mi llanto,
no pretendo que te duelas
de mi dolor;
sólo deseo que con amor
recompenses amor.
Pero si no crees, oh Dios,
que ardo de amor por ti,
pregúntaselo a mi corazón,
fiel testimonio
de mi dolor.

Junto con estas palabras,
la bella Aurilla
encerró el corazón en el papel,
y porque seguro
llegase a su amado
como testimonio
de su cruel arder,
lo quiso sellar
con mil besos.

Filis, hablemos claro,

dejemos las cortesías:
¿cuándo será que acaben
mis tormentos?

Si te niegas a deponer tu orgullo,
decido arrancarte de mi corazón;
ya no quiero servir sin esperanza,
bastante sufrí tu rigor.

Si no cesas de darme tormento
las cadenas romperé del corazón;
demasiado cruel es la pena que siento,
este pecho no puede soportarla.

El cerebro está destrozado,
el pie se cansa siguiendo
a la que huye,
languidecer por un bello rostro

senza mercede è vanita.
Se disprezzi quella face
che nel cor m'accese amore
mi ravedo dell errore
e ti lascio in santa pace.

sin obtener merced es vano.
Si desprecias el fuego
que amor encendió en mi corazón,
me arrepiento del error
y te dejo en santa paz.

Marta Infante y Manuel Vilas en Enchiriadís:

EN 2010



Il Pellegrino
RESONET
Fernando Reyes

EN 2011



Pedro Ruimonte
Parnaso Español
MUSICA FICTA
Raúl Mallavibarrena

EN 2013



Cancionero de Turin
MUSICA FICTA
Raúl Mallavibarrena

EN 2014



Francisco Guerrero
Villanescas I
MUSICA FICTA
ENSEMBLE FONTEGARA
Raúl Mallavibarrena

EN 2016



Alonso Lobo
Missae
MUSICA FICTA
Raúl Mallavibarrena

EN 2017



Telemann
Alto Cantatas
Marta Infante
ENSEMBLE FONTEGARA
Raúl Mallavibarrena

EN 2018



Francisco Guerrero
Villanescas (vol.II)
MUSICA FICTA
ENSEMBLE FONTEGARA
Raúl Mallavibarrena

EN 2021



Tonos al arpa
Marta Infante, Manuel Vilas

EN 2023



Francisco Guerrero
Villanescas (vol.III)
MUSICA FICTA
ENSEMBLE FONTEGARA
Raúl Mallavibarrena

Agradecimientos a las siguientes personas sin cuya participación este proyecto no se podría llevar a cabo:

José Víctor Carou, Pablo Barreiro, José Ángel Vilas, el pueblo de San Vicente de Pombeiro y su párroco D. Plácido González Ares, Michal Novak, Dolores Rodríguez Vázquez, Lolí Vilas, María Jesús Vilas, Antonio Carrasco, Tina Álvarez, Francisco J. García Díaz y Mercedes Rubio.

Grabado durante el Festival Via Stellae (promovido por la S. A. de Xestión do Plan Xacobeo de la Consellería de cultura y turismo de la Xunta de Galicia) con la colaboración de Radio galega en la iglesia de San Vivente de Pombeiro (Lugo) los días 14, 15 y 16 de Julio de 2008.

Técnico de sonido: Pablo Barreiro (servicio de producción propia de Radio galega)

Revisión y traducción de los textos: Jose Angel Vilas

Todas las cantatas transcritas, revisadas y corregidas por Manuel Vilas

Productores: Pablo Barreiro y Raúl Mallavibarrena

Fotografías: Michal Novak (www.michalnovak.net)

Diseño: Juan Bautista García (juan@holotropicamadrid.com)

© & © Enchiriadis 2009

Español - English - Français. Made in Austria SONY DADC. Duración total: 61' 45"